

BWV_147, *Herz und Mund und Tat und Leben*

Visita de María a Isabel [31 mayo (2 julio)]

Epístola: Isaías 11: 1-5; 1 Samuel 2: 1-10 Evangelio: Lucas 1: 39-57

1. CORO

El corazón y la boca y la respuesta y la vida
deben dar de Cristo un testimonio
sin temor e hipocresía,
que [Dios Creador] y Salvador es.

2. RECITATIVO

¡Bendita boca!
María da lo más íntimo del alma
a través del agradecimiento y la alabanza;
ella comienza con ella misma,
de las Sorpresas del Salvador para contar,
lo que [Dios] ha hecho a ella como sierva [de Dios].
¡Oh! familia mortal, de satanás y siervo del pecado,
isois liberados por la presencia consoladora de
Cristo de esta carga y esclavitud!
Sin embargo tu boca y tu mente impenitente
calla, niega tal Bondad;
¡sin embargo, sepa que, según las Escrituras
se encuentra con un juicio demasiado agudo!

3. ARIA

¡No te avergüences, oh alma,
tu Salvador de confesar,
te nombrará [Jesús]
ante el Rostro [del Creador]!
Sin embargo, el que no deje de negar
a [Jesús] en esta tierra,
será negado por [Jesús]*
cuando [Jesús] venga en Gloria.

4. RECITATIVO

La dureza de corazón puede engañar a los
poderosos, hasta que el Brazo [del] Creador los
empuja del asiento; sin embargo, este Brazo
levanta, aunque ante él se estremece la esfera de la
tierra, en cambio los necesitados, así [Dios] redime.
Oh [mortales] muy afortunados,
levantaos, preparaos,
ahora es el tiempo agradable,
ahora es el Día de la Salvación: el Salvador of
llama en todo cuerpo y espíritu
con los Dones de la Fe a prepararos,
levantaos, llamada a [Dios] en deseo ferviente,
a causa de [Jesús] en la fe de estar embarazada.

5. ARIA

¡Prepara-te, Jesús, además ahora el Camino,
mi Salvador, elige el alma fiel, y considera
con Ojos de Gracia [a todas las personas]!

6. CORAL

**Bienaventurados [son todos], los que tienen
a Jesús, oh cuán firmemente abrazo a
[Jesús], que [Jesús] a mí me revive
el corazón, cuando estoy enfermo y triste.
Jesús tengo, que ama [a todos]
y [Jesús] a [todos] para pertenecer a da;
ah por tanto, no dejéis a Jesús,
aunque a mí se me rompa el corazón.**

Jesu, meiner Seelen Wonne Martin Jahn (1661) Estrofa 6

Visit of Mary to Elizabeth [31 May (2 July)]

Epistle: Isaiah 11: 1-5; 1 Samuel 2: 1-10 Gospel: Luke 1: 39-57

1. CHORUS

Heart and mouth and response and life
must of Christ a witness give
without fear and hypocrisy,
that [God Creator] and Saviour is.

2. RECITATIVE

Blessed mouth!
Mary makes her innermost of the soul
through gratitude and praise known;
she begins with herself,
of the Saviour's Surprises to tell,
what [God] to her as [God's] handmaid has done.
O! mortal family, of satan and sin servant, you are
set free through Christ's comforting presence
from this load and bondage!
However your mouth and your impenitent mind
is silent, denies such Goodness;
yet know, that you according to the Scriptures
an all too sharp judgment encounter!

3. ARIA

Be you ashamed, O soul, not,
your Saviour to confess,
shall [Jesus] you [Jesus's] self name
before the [Creator's] Face!
Yet whoever [Jesus] on this earth
to deny [Jesus] does not avoid,
shall by [Jesus] be denied*
when [Jesus] comes in the LORDliness.

4. RECITATIVE

Hardness of heart can the powerful delude,
till them the [Creator's] Arm from the seat shoves;
yet this Arm lifts up,
although before it the earth's sphere shakes,
on the other Hand the needy, so [God] redeems.
O highly fortunate [mortals],
up, make yourselves prepared,
at present is the pleasant time,
at present is the Day of Salvation: the Saviour calls
you all body and spirit
with Faith's Gifts to prepare,
up, call to [God] in fervent desire,
because of [Jesus] in the Faith to conceive.

5. ARIA

Prepare to You, Jesu, in addition now the Way,
my Saviour, choose the faithful soul,
and consider with Eyes of Grace [all people]!

6. CHORALE

**Blessed [are all], that have Jesus,
oh how firmly I hold [Jesus],
that [Jesus] to me my heart revives,
when I sick and sad am.
Jesus I have, who loves [everyone]
and [Jesus] to [all] to belong to gives;
ah therefore [we] leave Jesus not,
even if to me though my heart breaks.**

Jesu, meiner Seelen Wonne Martin Jahn (1661) Stanza 6

Parte seconda/Segundo parte, después del sermón.

7. ARIA

¡Ayuda, Jesús, ayuda, que yo también te confieso,
en la bienandanza y en la tristeza, en la alegría
y en el dolor, que Te nombro mi Salvador
en la fe y en la paciencia,
que mi corazón arde constantemente por Tu amor,
ayuda, Jesús, ayuda!

8. RECITATIVO

La Mano Sorpresa [Universal del Creador]
trabaja en lo desapercibido de la tierra.
Juan debe llenarse de Espíritu,
el Vínculo de Amor nutre a [Juan] ya
ya en el vientre de la madre de [Juan],
que [Juan] conoce al Salvador,
aunque [Juan] todavía no nombra
a [Jesús] con la boca [de Juan],
[Juan] es agitado, [Juan] mueve y salta,
mientras Isabel habla la Obra Sorpresa,
mientras la boca de María trae la ofrenda de los
labios. Si vosotros, oh fieles, percibir la debilidad
de la carne, si vuestro corazón arde en el Amor,
y sin embargo la boca no confiesa al Salvador,
ahí está Dios, Que os fortalece eficazmente,
[Dios] inspirará en vosotros el poder del Espíritu,
sí, gracias y alabanzas se siembran en tu lengua.

9. ARIA

Yo cantaré las Sorpresas de Jesús
y traeré a [Jesús] la ofrenda de los labios,
[Jesús] vencerá según el Pacto de Amor [de Jesús]
la carne débil, la boca mortal
a través de la fuerza del Fuego santo.

10. CORAL

**Jesús sigue siendo mi alegría,
el consuelo y la savia de mi corazón.
Jesús refrena el sufrimiento,
[Jesús] es la Fortaleza de mi vida,
el Deleite y el Sol de mis ojos,
el Tesoro y la Alegría de mi alma;
por eso no dejo a Jesús,
fuera del corazón y de la vista.**

Jesu, meiner Seelen Wonne Martín Jahn (1661) Estrofa 16

Nota bene: ¿Cómo se reconcilia esta declaración con la
aparición resucitada de Jesús a Pedro y los discípulos
en Juan 21: 15:23?

Parte seconda, nach der Predigt./Second Part, after the sermon.

7. ARIA

Help, Jesu, help, that I also You confess,
in weal and woe, in joy and sorrow,
that I You my Saviour name
in faith and patience,
that steadily my heart by Your Love burns,
help, Jesu, help!

8. RECITATIVE

The [Creator's Universal] Surprise Hand
works in the unnoticed of the earth.
John must with Spirit become filled,
nurtures [John] the Love Bond
already in [John's] mother's womb,
that [John] knows the Saviour,
though [John] does not yet
with [John's] mouth [Jesus] name,
[John] is stirred, [John] jumps and leaps,
while Elizabeth the Surprise Work speaks,
while Mary's mouth the lips' offering brings.
If you, O faithful ones, the flesh's weakness marks,
if your heart within Love burns,
and yet the mouth does not the Saviour confess,
God is there, Who you effectively strengthens,
[God] will in you the power of the Spirit inspire,
yes, thanks and praise on your tongue are sown.

9. ARIA

I will of Jesu's Surprises sing
and to [Jesu] the lips' offering bring,
[Jesu] will according to [Jesu's] Love Covenant
the weak flesh, the mortal mouth
through holy Fire's strength overcome.

10. CHORALE

**Jesus remains my joy,
my heart's consolation and sap.
Jesus restrains suffering,
[Jesus] is my life's Strength,
my eye's Delight and Sunshine,
my soul's Treasure and Joy;
therefore leave I Jesus not,
out of the heart and sight.**

Jesu, meiner Seelen Wonne Martin Jahn (1661) Stanza 16

Nota bene: How does this statement reconcile with
Jesus's resurrection appearance to Peter and the
disciples in John 21: 15-23?